

EMABHACENI

« Chez les Bhaca » chanson en langue zoulou

A Ngeke ngiye kwaZulu kwafel'ubaba yeheni
Ngeke ngiye kwaZulu kwafel'ubaba yeheni (x2)

Eh mama ntomb'igeza ngovuma kukhal'insizwa yeheni
ntomb'igeza ngovuma kukhal'insizwa yeheni (x2)

B Babo ngiqom'e kwaZulu
Babo ngiqom'emaBhaceni
Babo ngiqom'e kwaZulu

Babo ngiqom'emaBhaceni
Yelele ngiqom'emaBhaceni

« Je n'irai jamais au pays des Zoulous, mon père y est mort.

Une jeune fille se lave avec du « vuma » (*une herbe censée la rendre belle*). Et un jeune homme devient fou.

Je ne trouverai pas d'amant parmi les Zoulous, non, j'en trouverai un parmi les Bhacas »

Les Bhaca ou amaBhaca sont un groupe ethnique d'Afrique du Sud.

Miriam Makeba (1932-2008) est l'une des grandes figures de la musique sud-africaine et, bien qu'ayant passé une grande partie de sa vie en exil pendant l'apartheid, elle n'a jamais oublié ses racines, comme le prouve cette chanson.

Au début de sa carrière, dans son pays, elle se met au service de la défense des opprimés du régime de l'apartheid, tant dans ses chansons, que par sa participation au film anti-apartheid, *Come Back Africa*, du cinéaste étatsunien Lionel Rogosin. Cet engagement lui vaut d'être contrainte à l'exil.

Installée aux États-Unis, une autre lutte est en marche : la défense des droits civiques. Une lutte si proche de son vécu, que Miriam Makeba s'y investit malgré la violence qui lui rappelle celle qu'elle a connue en Afrique du Sud. Pour elle, le racisme aux États-Unis est un apartheid qui ne dit pas son nom. En 1969, elle épouse le militant des droits civils afro-américain, Stokely Carmichael, chef de Black Panthers.

Son éclectisme est un succès qui lui vaut d'être la première artiste noire à recevoir un prix Grammy. Elle n'a jamais cessé de parcourir le monde avec son message chanté de lutte et de résistance.